32004R0930

1.5.2004 ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ L 169/1

# РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 930/2004 НА СЪВЕТА
## от 1 май 2004 година
## относно мерки за временна дерогация по отношение на съставянето на малтийски език на актовете на институциите на Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 290 от него,

като взе предвид Договора за Европейския съюз, и по-специално членове 28 и 41 от него,

като взе предвид Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. относно определянето на езиците, които трябва да се използват от Европейската икономическа общност [1], и Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. относно определянето на езиците, които трябва да се използват от Европейската общност за атомна енергия [2], като тези два регламента се посочват по-долу като „Регламент № 1“,

като взе предвид процедурния правилник на Съвета, и по-специално член 14, параграф 1 от него,

като взе предвид искането от 31 март 2004 г. на правителството на Малта,

като има предвид, че:

(1) След присъединяването на Малта към Европейския съюз и в съответствие с член 1 от Регламент № 1 малтийският е официален език и работен език на институциите на Съюза.

(2) Съответно регламентите и другите документи с общо приложение трябва да се съставят също и на малтийски, както е предвидено в член 4 от Регламент № 1. *Официален вестник на Европейския съюз* следва също да се публикува на малтийски език, както е предвидено в член 5 от този регламент.

(3) От контактите между малтийските власти и институциите на Европейския съюз изглежда, че поради сегашната ситуация, касаеща набирането на малтийски лингвисти и съответната липса на квалифицирани преводачи, е невъзможно да се гарантира съставянето на малтийски език на всички актове, приети от институциите.

(4) Настоящата ситуация ще продължи известно време в очакване на изпълнението на преходни мерки, предприети в тясно сътрудничество между малтийските власти и институциите на Европейския съюз за попълване на липсата на квалифицирани преводачи. Междувременно, тази ситуация не следва да има отрицателно въздействие върху дейностите на Съюза, като забавя работата на неговите институции.

(5) Член 8 от Регламент № 1 позволява на Съвета, действащ по искане на заинтересованата държава-членка, да вземе решение какъв език да се използва по отношение на държавите-членки с повече от един официален език. Според Конституцията на Малта малтийският и английският са официалните езици на Малта и всеки закон трябва да се издава както на малтийски, така и на английски език, като малтийският текст има превес в случаи на конфликт, освен ако не е изготвена друга разпоредба.

(6) В светлината на ситуацията, посочена по-горе, и по искане на малтийското правителство е уместно да се вземе решение на изключителна и преходна база, институциите на Съюза не трябва да се обвързват със задължението относно съставянето или превода на всички актове, включително присъди на Съда на Европейските общности, на малтийски език. Въпреки това, е уместно подобна отмяна да бъде частична и следователно да изключва от обхвата си регламентите, приети съвместно с Европейския парламент и Съвета.

(7) Статутът на малтийския език като официален език и работен език на институциите на Съюза остава незасегнат.

(8) В края на преходния период всички актове, които дотогава не са публикувани на малтийски език, следва да бъдат публикувани и на този език,

---

[1] ОВ 17, 6.10.1958 г., стр. 385/58. Регламент, последно изменен с Акта за присъединяване от 2003 г.

[2] ОВ 17, 6.10.1958 г., стр. 401/58. Регламент, последно изменен с Акта за присъединяване от 2003 г.

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯТ РЕГЛАМЕНТ:

*Член 1*

Чрез дерогация от Регламент № 1 за срок от три години, считано от 1 май 2004 г., институциите на Европейския съюз не са обвързани от задължението да съставят всички актове на малтийски и да ги публикуват на този език в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият член не се прилага за регламентите, приети съвместно от Европейския парламент и Съвета.

*Член 2*

Не по-късно от 30 месеца след приемането му, Съветът преразглежда действието на настоящия регламент и определя дали да го продължи за срок от още една година.

*Член 3*

В края на преходния период всички актове, които дотогава не са публикувани на малтийски език, се публикуват също и на този език.

*Член 4*

Настоящият регламент влиза в сила на 1 май 2004 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 1 май 2004 година.

*За Съвета*

*Председател*

B. COWEN